

УДК 811.161.1

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

Машканцева С. В., старший преподаватель
Белорусская государственная академия музыки
Минск, Республика Беларусь

Аннотация: статья посвящена специфике изучения глагольной системы русского языка на занятиях РКИ в китайской аудитории с учетом этнокультурных особенностей. Рассматриваются сходства и различия глагольных систем русского и китайского языков, причины возникновения ошибок при употреблении глаголов, предлагаются пути преодоления возникающих трудностей.

Ключевые слова: глагол, русский язык, китайский язык, РКИ, этнокультурный подход.

THE SPECIFICITY OF STUDYING VERBS IN THE CHINESE AUDIENCE AT RFL LESSONS

Mashkantseva S. V., senior lecturer
Belarusian State Academy of Music
Minsk, Republic of Belarus

Summary: the article is devoted to the specifics of studying the verbal system of the Russian language in Russian as a foreign language classes in a Chinese audience, taking into account ethnocultural characteristics. The author examines the similarities and differences between the verbal systems of the Russian and Chinese languages, the causes of errors in the use of verbs, and suggests ways to overcome the difficulties that arise.

Keywords: verb, Russian language, Chinese language, Russian as a foreign language, ethnocultural approach.

В настоящее время ведущей тенденцией в преподавании русского языка как иностранного является этнокультурная направленность обучения, поскольку человек с рождения находится в рамках стереотипов родного языка, национальной культуры. Различия языков заключаются в мышлении их носителей, в специфике восприятия окружающего ми-

ра. Язык – это «объединенная духовная энергия народа... понятная всем говорящим и возбуждающая в них примерно одинаковую энергию... Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [1, с. 349].

При обучении русскому языку как иностранному преподаватель не только использует современные методы и технологии, но и адаптирует их к конкретному контингенту учащихся, учитывает специфику и национальные традиции той или иной страны. Этноориентированный подход к обучению РКИ позволяет преподавателям лучше понять иностранных студентов, определить наиболее эффективные формы и методы обучения, найти и обосновать трудности, с которыми сталкивается тот или иной этнос, помочь студентам адаптироваться в новой социокультурной среде [2, с. 41].

В русском языке глагол является центром высказывания и носителем основной семантической и грамматической нагрузки, поэтому центральное место на уроках РКИ отводится именно глаголу. В русском языке глагол изменяется в настоящем и будущем времени по лицам и числам, в прошедшем времени – по родам и числам. Часть русских глаголов имеют постфикс *-ся* и являются возвратными. В русском языке глаголы бывают несовершенного или совершенного вида, тем самым включается сема «нерезультативности, процесса» или «результативности, завершенности процесса».

Поскольку китайский язык является языком изолирующего типа, в нем отсутствуют формы словоизменения, нет четких морфологических показателей, характеризующих каждую часть речи. Одно и то же слово может выступать одновременно в роли имени существительного, прилагательного и глагола. «В китайском языке члены предложения не имеют определенных морфологических показателей и синтаксическая функция обычно зависит от места, занимаемого им в предложении. Поэтому в китайском языке существует определенный порядок слов» [3, с. 90]. Грамматические отношения в предложении выражаются порядком слов, поэтому структура предложения чаще всего соответствует схеме: «субъект – предикат – второстепенные члены предложения». В русском языке, принадлежащем к синтетическому типу, позиции главных и второстепенных членов предложения не фиксированы, могут варьироваться.

В китайском языке, как и в русском, глагол является центром предложения, каждая составная часть которого связана с глаголом.

Глаголы в китайском языке, в отличие от русского, не спрягаются, не имеют категории вида, времени, лица и рода. Для разных лиц и времен в китайском языке всегда используется одна и та же форма глагола. Видовременные отношения выражаются с помощью немногочисленных глагольных суффиксов. Также временные значения могут передаваться с помощью отрицаний, различных для разных времен [3, с. 28].

Следует отметить, что эмоционально-экспрессивный компонент присутствует в значениях глаголов в обоих языках. Глаголы в китайском языке отличаются высокой образностью и метафоричностью. Чтобы понять значение глагола, необходимо «сложить» смысл, выражаемый несколькими иероглифами. Образность и метафоричность русских глаголов зависят от стилистической окрашенности, которая достигается аффиксацией или использованием фразеологизмов.

Различия в системах двух языков весьма значительны, поэтому ошибки учащихся в употреблении глаголов связаны прежде всего с грамматическими категориями, которые отсутствуют в родном языке. Например, в китайском языке глаголы движения не дифференцируются по признаку однонаправленность/разнонаправленность. Чтобы принять эту особенность русского языка, китайским студентам приходится, по сути, изменить собственную языковую картину мира. По этой же причине им трудно понять грамматические особенности переходных и непереходных глаголов. В китайском языке нет возвратных глаголов, что влечет за собой замену возвратных глаголов невозвратными. Например:

Я родил в 1999 году. (Правильно: *Я родился в 1999 году.*)

Магазин находит в центре города. (Правильно: *Магазин находится в центре города.*)

Он недавно женил. (Правильно: *Он недавно женился.*)

Среди ошибок употребления глаголов у китайских студентов также можно назвать пропуск возвратного местоимения. Например: *Я плохо чувствую, у меня болит голова* (пропущено слово *себя*).

В русском языке достаточное количество безличных глаголов (в том числе и многозначных), несвойственных китайскому языку. В связи с этим преподаватель постоянно сталкивается с разнообразными ошибками, обусловленными многозначностью, переносным значением, грамматическими особенностями этих глаголов, с одной стороны, и влиянием родного языка иностранного студента, с другой. Ошибки

проистекают не столько от непонимания значения формы глаголов состояния, сколько от смешения форм, на первый взгляд близких, но совершенно различных по своему употреблению.

При переводе на китайский язык нелегко передать нюансы значений переходных глаголов без приставок и с приставками. Китайским студентам также трудно дифференцировать значения пространственных приставок *до-*, *пере-*, *про-* и др. Нередко студенты заменяют правило русской грамматики китайским – в результате имеет место синтаксическая или морфологическая ошибка.

Затруднения в изучении названной темы на продвинутом этапе появляются и потому, что нередки случаи расхождения между ранее изученным теоретическим материалом и практическими случаями употребления. В первую очередь это касается явления многозначности слов.

На наш взгляд, для успешного усвоения материала и исключения трудностей процесс обучения РКИ должен включать следующие компоненты: этнокультурную направленность, коммуникативность, связь урока с жизненными ситуациями, интерактивность, использование технических средств обучения, активность каждого иностранного студента, доброжелательную атмосферу.

В системе образования Китая главным подходом в обучении является выполнение упражнений по модели, поэтому следует обращать внимание на такой вид работы, особенно на начальном этапе. Практика показывает, что китайские студенты достаточно легко выполняют упражнения на подстановку слов и словосочетаний.

Помимо упражнений и заданий общего типа следует разрабатывать систему этноориентированных заданий с учетом не только типологических особенностей языка, но и сходства и различий мировоззрения, традиций, менталитета, типичного поведения китайцев. Так, китайцы с уважением относятся к старшим, вежливы и учтивы к родителям. При изучении глаголов можно использовать, например, диалог «Визит к родителям», в котором китайские студенты должны будут расспросить своих родителей об их эмоциональном и физическом состоянии.

В силу национальных особенностей для китайцев трудными являются задания на обсуждение каких-либо проблем. В связи с этим моделирование ситуаций, диалоги, интерактивные игры – все будет способствовать развитию самостоятельности учащихся, снижать их

эмоциональное напряжение, мотивировать к дальнейшему обучению. Для развития устной речи китайских студентов необходимо использовать коммуникативно-ситуативные методы работы. Это поможет научить учащихся высказывать свое мнение, вызвать интерес к материалу, добиться его запоминания путем использования личных знаний на практике. Поскольку китайцы очень азартны, следует активно использовать на занятиях игровой компонент.

Китайские студенты относятся к той категории учащихся, которые боятся ошибиться. В этом случае следует неудачи обратить в юмор, научить воспринимать процесс обучения более легко из-за отсутствия знаний. Следует регулярно в процессе обучения пополнять знания о русском (белорусском, славянском) менталитете, традициях, обычаях.

Поскольку уроки иностранного языка в первую очередь направлены на общение, следует избегать фраз, которые в современной повседневной жизни не звучат. Так гораздо эффективнее усвоить иностранную речь.

Основная задача при обучении заключается в формировании умения учащихся использовать полученные знания в типовых речевых ситуациях. Следует обратить особое внимание на то, как хорошо иностранные учащиеся смогут понять эту тему, насколько успешно смогут применить полученный материал на занятии и в общении с носителями русского языка. Например, можно предложить следующие диалоги или инсценировки: «В театре», «Визит к врачу», «Ужин в ресторане», «На остановке» и др.

Также при работе с китайскими студентами следует использовать их морально-этическую мотивацию и стимулирование личных достижений, чередовать групповые и индивидуальные формы работы, адаптировать методы и технологии обучения к китайской аудитории. Все это поможет избежать ошибок при обучении, научит китайских студентов высказывать свое мнение, повысит интерес к русскому языку, поможет применять полученные знания в практике общения.

Таким образом, глагол как часть речи в русском и китайском языках имеют большие различия. У китайских студентов возникает ряд трудностей при изучении и употреблении глаголов, поскольку культуры и системы языков двух стран сильно отличаются, отсюда возникают ошибки, обусловленные грамматическими категориями, которые отсутствуют в китайском языке.

Решить вышеназванные проблемы может помочь этнокультурный подход в обучении РКИ, который предполагает изучение социолингвистических особенностей русского и китайского языков, опор на систему культурных и социальных ценностей. Для успешного усвоения семантических и грамматических особенностей системы русских глаголов следует проводить обучение с обязательной опорой на родной язык, с учетом культурной специфики. При этом преподаватель должен обращать внимание на сходства или различия языков. Такой подход к изучению иностранного языка позволяет развить личность и ее самосознание, приобрести положительный языковой и культурный опыт.

Список использованных источников

1. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.
2. Пугачёв, И. А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного: монография / И. А. Пугачёв. – М.: РУДН, 2011. – 284 с.
3. Горелов, В. И. Грамматика китайского языка / В. И. Горелов. – Издание 2-е, перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982; – 278 с.

УДК 811.161.1

ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Приступа Я. В., преподаватель

*Белорусский государственный университет информатики
и радиоэлектроники
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация: в статье приведены варианты способов организации работы над формированием умений и навыков произношения на занятиях по русскому как иностранному.

Ключевые слова: обучение, русский язык как иностранный, орфоэпические нормы, произношение, формирование.